

## **Приложение «Общие условия» к Договору транспортной экспедиции Appendix “General terms and conditions”**

1.1. Услуги по настоящему Договору оказываются на основании Поручений и в соответствии с условиями Договора.

1.2. Ничто в настоящем договоре не дает право Экспедитору представлять интересы Клиента, действовать от лица и в интересах последнего перед органами государственной власти, органами местного самоуправления, государственными и муниципальными унитарными предприятиями и учреждениями, а также в хозяйственных обществах, в уставном капитале которых доля участия государства превышает пятьдесят процентов, в их дочерних хозяйственных обществах и дочерних хозяйственных обществах последних. Кроме того, при исполнении настоящего Договора Экспедитор не должен взаимодействовать с российскими и международными нефтегазовыми компаниями, без предварительного письменного согласования со стороны Клиента.

В случае возникновения необходимости в указанных действиях, Экспедитор незамедлительно уведомляет об этом Клиента, стороны могут согласовать и подписать дополнительное соглашение либо отдельный договор на оказание таких услуг.

1.3. Независимо ни на какие положения настоящего Договора об обратном, любое юридическое лицо, из перечня Клиентов в преамбуле настоящего Договора, ни при каких обстоятельствах не несет ответственности (включая обязательства по платежам) в отношении услуг, предоставленных или заказанных другим Клиентом (другим юридическим лицом) согласно данному Договору, и намеренно исключены любые гарантии, обеспечение или поручительство других Клиентов (других юридических лиц) в отношении обязательств Клиента, который разместил/направил/выдал Экспедитору поручение на требуемый объем Услуг и согласовал поручение с Экспедитором на данный объем услуг.

1.4. Клиент, который направил Экспедитору поручение на требуемый объем Услуг и утвердил поручение с Экспедитором отвечает по своим обязательствам самостоятельно в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором (субсидиарная ответственность не применима).

1.5. Стороны подтверждают, что положения статей № 321 - 326 Гражданского кодекса Российской Федерации не применимы при исполнении обязательств по настоящему Договору. Ни одно юридическое лицо Клиента не выступает и не будет выступать агентом или иным представителем в рамках настоящего Договора или любого поручения; Каждая из Сторон действуют исключительно от своего имени, за свой счет и в своих интересах.

### **2. Услуги Экспедитора**

2.1. Услуги Экспедитора по настоящему Договору включают:

2.1.1. хранение Имущества, принадлежащего Клиенту или третьим лицам;

2.1.2. погрузка/выгрузка Имущества Клиента или третьих лиц;

1.2. The services under this Contract shall be provided under Instructions and in accordance the current Contract.

1.3. Under the present Contract nothing entitles the Carrier to represent the Client interests, to act on behalf of and in the interests of the Client before any state authorities, local authorities, state and municipal unitary enterprises and institutions, as well as in business entities in whose authorized capital the state share exceeds fifty percent in their subsidiaries and subsidiaries of the latter. In addition, in the performance of this Agreement, the Carrier shall not interact with Russian and international oil and gas companies, without prior written consent from the Client.

In case of necessity to perform above mentioned actions the Carrier shall immediately inform the Client about this and Parties may agree and sign an additional agreement to the present Contract or sign a separate contract for rendering of such services.

1.4. Notwithstanding any provision of this Contract to the contrary, any legal entity from the list of Clients in the preamble to this Contract, under any circumstances, shall not be liable (including payment obligations) in relation to the services provided or ordered by another client (or other entity) under the Contract, and any warranty, guarantee or suretyship of other client (other legal entities) are deliberately excluded in respect of the obligations of the Client, who sent / issued requests to the Agent to the desired volume of services and agreed the instruction with the Agent on the volume of Services in question.

1.5. The Client, who sent requests to the Carrier to the desired volume of the Services and approved the order with the Client is responsible for their own obligations on the terms and conditions stipulated by this Contract (subsidiary liability does not apply).

1.6. The Parties confirm that the provisions of articles 321 - 326 of the Civil Code of the Russian Federation don't apply in relation to the performance of obligations hereunder. No legal entity of the Client does not act and will not act as an agent or other representative under this Contract or any request; Each Party shall act solely in their own name, at his own expense and in their own interests.

### **2. Carrier's Services**

2.1. The Carrier's services under this Contract shall include:

2.1.1. storage of the Property belonging to the Client or third parties;

2.1.2. loading and off-loading of the Client's or third parties' Property;

2.1.3. транспортировка Имущества Клиента или третьих лиц по территории РФ и иностранных государств;  
2.1.4. упаковка/распаковка Имущества Клиента или третьих лиц, предоставление упаковочного материала;  
2.1.5. доставка Имущества Клиента или третьих лиц до места назначения на территории и за пределами РФ;  
2.1.6. сопровождение Имущества в процессе перевозки;  
2.1.7. уборка упаковочного материала после завершения упаковки/распаковки;  
2.1.8. подготовка всей необходимой документации для оказания Услуг по настоящему Договору;  
2.1.9. иные виды услуг, согласованных Клиентом и Экспедитором.

2.2. Порядок оформления и утверждения Поручений:

2.2.1 Использование системы Заказов.

i) Для приобретения Услуг, Клиент может, всякий раз, когда он решил сделать это, предоставить заказ (далее по тексту "Заказ"). Заказ может быть оформлен по форме, приведенной в Приложении № 1.3 к настоящему Договору, либо в любом ином виде при условии наличия в нем существенных условий оказания Услуг.

Заказ содержит информацию, необходимую Экспедитору для исполнения принятых на себя обязательств, указания Клиента относительно времени оказания Услуг (с учетом положений пункта 2.2.1.1. ниже) и другие существенные условия оказания Услуг. Если Заказ не имеет всех необходимых реквизитов, Экспедитор информирует Клиента об этом в течение одного рабочего дня с момента размещения Заказа.

Заказы можно разместить через веб-систему закупок (систему, разработанную и внедренную Клиентом в качестве инструмента закупок), или Заказы могут размещаться сообщением по электронной почте, по факсу, по почте или врученным лично в адрес Экспедитора, или любыми другими методами, обоюдно приемлемыми для Клиента и Экспедитора.

В случае изменения Экспедитором адреса своей электронной почты, Экспедитор обязан предварительно письменно уведомить об этом Клиента. В случае если в результате не уведомления или позднего уведомления Экспедитором о смене электронного адреса, указанного в настоящем пункте Договора, Заказ был направлен Клиентом по неправильному адресу, такой Заказ считается надлежаще направленным Клиентом и полученным Экспедитором.

Стороны считают электронные сообщения с Заказами, отправленные и полученные по электронному адресу, указанному выше, эквивалентными соответствующим документам на бумажном носителе, скрепленными собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента, действующего от имени и по поручению Клиента. Экспедитор берет на себя ответственность за поддержку состояния вышеуказанной электронной почты и проверку ее по меньшей мере один раз в течение рабочего дня, чтобы гарантировать быструю обработку поступающих Заказов.

Экспедитор подтверждает получение Заказа и должен официально уведомить о своем принятии или неприятии Заказа в течение одного рабочего дня с момента размещения Заказа.

Принятие Экспедитором Заказа, или отправка/доставка Имущества или оказание Услуг (полностью или частично) по любому Заказу, рассматривается как принятие Экспедитором всех условий, указанных в данном Договоре.

2.1.3. transportation of the Client's or third parties' Property in the Russian Federation and foreign states;

2.1.4. packing/unpacking of the Client's or third parties' Property, provision of packing materials;

2.1.5. delivery of the Client's or third parties' Property to the destination place within and outside the Russian Federation;

2.1.6. escorting the Property during its transportation;

2.1.7. discarding of packing materials after packing/unpacking;

2.1.8. preparation of all documents required for providing the Services under this Contract.

2.1.9. other Services, upon which the Parties agree.

2.2. Procedure for executing and submitting Instructions:

2.2.1 Use of Order systems.

i) To purchase Services, Client can, each time it elects to do so, submit a purchase order ("Order").

The Order can be made up in accordance with the approximate form in Appendix 1.3 to the Contract or in any other form as long as all the essential terms of Services rendering are identified.

An Order contains the information required for the Carrier's execution of obligations, Client's instructions on time terms of Services rendering (subject to the terms set in the article 2.2.1.1. below) and other conditions. In case Order has not the required requisites, the Carrier shall inform the Client about it within 1 (one) workday from Order submission.

The Orders may be submitted through automated Web Procurement System, a system developed and implemented by Client, or by an email message, by fax, post, or hand delivered, or any other ways as may be acceptable by Client and Carrier.

In case of change of the Carrier's email address the Carrier shall notify of the Client in writing in advance. If as a result of failure to notify or late notification by the Carrier on the change of the email address specified hereof, an Order was sent by the Client at the wrong address, this Order shall be considered as properly sent by the Client and received by the Carrier.

The Parties shall consider e-mails with Order for Services sent and received at the address specified above as equivalent to corresponding documents on paper, signed with the handwritten signature of the authorized person of the Client, acting for and on behalf of the Client. The Carrier undertakes to maintain an e-mail account and to monitor said account at least once per working day to ensure that Order(s) are processed promptly.

Carrier shall confirm via e-mail the receipt of an Order and expressly/formally notify its acceptance or refusal of the Order within 1 (one) workday from Order submission.

Carrier's acceptance of an Order, or shipment/delivery or performance (in whole or in part) of the Services pursuant to any Order, is deemed to reiterate Carrier's acceptance of all terms and conditions contained or referred to in this Contract.

**Изменения в заказе:** Клиент имеет право в любое время внести изменения в Заказ, включая (но не ограничиваясь этим) изменить тип Услуг, время выполнения/доставки и место выполнения/доставки. Если необходимое изменение(я) повышает или уменьшает стоимость или срок исполнения или влияет на другие существенные условия, применимые к Заказу, размещенному первоначально, Экспедитор должен уведомить в письменной форме Клиента в течение 24 часов с момента получения запроса об изменении и/или не позднее чем за 12 часов до забора Имущества по Заказу для оказания услуг (если более короткий или более длительный период не указан в запросе на изменение). Непредоставление в установленный срок Экспедитором данного уведомления представляет собой безусловный отказ Экспедитора от обжалования изменения к Заказу, и рассматривается, как согласие внести изменения в Заказ согласно условиям запроса об изменении. Если Экспедитор присылает Клиенту своевременное уведомление, Клиент и Экспедитор должны согласовать применимые изменения на основании документации, предоставленной Экспедитором, а Клиент может определить, размещать или нет данный Заказ.ii) В соответствии с соглашением, достигнутым на основании пп. "i" пункта 2.2.1. настоящего Договора, Клиент подготавливает Поручение, подписывает его и предоставляет его Экспедитору в 2х экземплярах на утверждение, до момента начала оказания Услуг по данному Поручению. Примерная форма Поручения приведена в Приложении № 1.1. к настоящему Договору. В этом случае Поручение становится обязательным для Сторон с момента его утверждения Клиентом.

2.2.1.1. Экспедитор указывает (подтверждает) сроки доставки/исполнения Заказа в официальном подтверждении. Эти сроки не подлежат изменению без предварительного согласования с Клиентом, ни при каких обстоятельствах, за исключением случаев, которые относятся к Форс-мажору (статья 11 Договора).

**Отмена Заказа:** Клиент имеет право отказаться от Заказа в любое время без выплаты штрафных санкций Экспедитору, связанных с таким отказом, невзирая ни на какие условия иных документов, подписанных или оформленных во исполнение Договора, об обратном. Клиент оплачивает Экспедитору, по требованию последнего, только документально подтвержденный ущерб, возникший в связи с отменой Заказа Клиентом.

2.2.2. Использование прямых Поручений.

Для приобретения Услуг, Клиент может, всякий раз, когда он решил сделать это, предоставить Экспедитору Поручение, непосредственно подготовленное Клиентом. Поручение содержит информацию, необходимую Экспедитору для исполнения принятых на себя обязательств, указания Клиента относительно времени оказания Услуг и другие существенные условия оказания Услуг. Если Поручение не имеет всех необходимых реквизитов, Экспедитор информирует Клиента об этом в течение одного рабочего дня, считая со дня получения Поручения.

Поручения могут размещаться сообщением по электронной почте на адрес, по факсу, по почте или врученным лично в адрес Экспедитора, или любыми другими методами, обоюдно приемлемыми для Клиента и Экспедитора.

В случае изменения Экспедитором адреса своей электронной почты, Экспедитор обязан предварительно

**Changes to Orders:** Client shall have the right at any time to make changes to an Order including (by way of illustration and not limitation) type of Services, time of performance/delivery and place of performance/delivery. If the requested change(s) trigger(s) increased or decreased costs or a longer or shorter period for performance, or impacts any of the other conditions applicable to the Order as originally submitted, Carrier shall so notify Client within 24 hours from the moment of receipt of the change request and/or no later than 12 hours before the moment of the receipt of the property on the basis of the Instruction (unless a shorter or longer period is stated on the change request), in the written form. Failure by Carrier to do so shall constitute an unconditional waiver by Carrier to make a claim for adjustment and be deemed acceptance to perform the change request under the original applicable conditions. If Carrier make a timely notification to Client, the Parties shall agree on the applicable changes in the original conditions, based upon the supporting documentation submitted by Carrier, and Client shall elect whether to proceed or not.

ii) In compliance with the Contract made on the basis of subcl. "i" of the clause 2.2.1. herein the Client draft and sign the Instruction and provide the Instruction to the Carrier for confirmation in 2 original copies, before the start of Services under this Instruction. The approximate form of Instruction stated in Appendix 1.1. to the Contract. In this case the Instruction shall be mandatory for the Parties after Client conformation of the Instruction.

2.2.1.1. The Carrier indicates the delivery time / execution of the Instruction in the official confirmation. These terms cannot be changed without the prior approval from the Client, except for the cases of Force majeure (the article 11 of the Contract).

**Termination of the Order:** The Client has the right to terminate the Order at any time without paying penalties to the Carrier related to such termination, despite any conditions of other documents signed or issued in pursuance of the present Contract.

The Client shall reimburse the Carrier's damages incurred in connection with the Client's Order termination.

2.2.2. Use of direct Instructions

To purchase Services, Client can, each time it elects to do so, submit an Instruction, which was prepared by Client.

An Instruction contains the information required for the Carrier's execution of obligations, Client's instructions on time terms of Services rendering and other conditions. In case Instruction has not the required requisites, the Carrier shall inform the Client about it within 1 (one) workday from the day of receiving such Instruction.

The Instruction may be submitted an email message to the Carrier to the following e-mail address, by fax, post, or hand delivered, or any other ways as may be acceptable by Client and Carrier.

In case of change of the Carrier's email address the Carrier shall notify of the Client in writing in advance. If as a result of

письменно уведомить об этом Клиента. В случае если в результате не уведомления или позднего уведомления Экспедитором о смене электронного адреса, указанного в настоящем пункте Договора, Поручение было направлено Клиентом по неправильному адресу, такое Поручение считается надлежаще направленным Клиентом и полученным Экспедитором.

Стороны считают электронные сообщения с Поручениями, отправленные и полученные по электронному адресу, указанному выше, эквивалентными соответствующим документам на бумажном носителе, скрепленными собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента, действующего от имени и по поручению Клиента. Экспедитор берет на себя ответственность за поддержку состояния вышеуказанной электронной почты и проверку ее по меньшей мере один раз в течение рабочего дня, чтобы гарантировать быструю обработку поступающих Поручений.

Экспедитор подтверждает получение Поручения и должен официально уведомить о своем принятии или неприятии Поручения в течение одного рабочего дня с момента получения Поручения.

Отправка/доставка Имущества или оказание Услуг (полностью или частично) по любому Поручению, рассматривается как принятие Экспедитором всех условий, указанных в данном Договоре.

Примерная форма Поручения приведена в Приложении №1.1. к настоящему Договору. Поручение становится обязательным для Сторон с момента его утверждения Клиентом.

2.2.3. Клиент оставляет за собой право по своему усмотрению определять обособленное подразделение Клиента, для которого должны быть предоставлены Услуги, и реквизиты которого Экспедитор должен указать в счете/счете-фактуре.

2.2.4. Стороны пришли к соглашению о том, что Заказ, размещенный и принятый в соответствии с настоящим Договором, является документом, содержащим согласие Клиента и Экспедитора относительно существенных условий оказания Услуг, и Экспедитор не вправе начинать оказание Услуг без Заказа, размещенного и принятого в соответствии с настоящим Договором.

Если, в нарушение настоящего пункта, Услуги оказаны без Заказа, размещенного и принятого в соответствии с настоящим Договором, Клиент, по своему выбору, имеет право:

- отказаться от приемки таких Услуг, при этом Экспедитор несет все риски и расходы, связанные с таким отказом; и / или

- не производить оплату Услуг до момента пока Заказ на такие Услуги не будет размещен и принят в соответствии с настоящим Договором, при этом Клиент не несет ответственности за несвоевременную оплату, а течение срока оплаты приостанавливается до размещения и принятия соответствующего Заказа в соответствии с настоящим Договором; и / или

- - Взыскивать штраф в размере стоимости Услуг, предоставленных без Заказа, размещенного и принятого в соответствии с настоящим Договором. Клиент оставляет за собой право зачесть сумму этого штрафа в одностороннем порядке в счет любых сумм, подлежащих уплате Экспедитору в связи с настоящим Договором.

2.2.5. Каждое Поручение и /или Заказ должны быть утверждены уполномоченным представителем Клиента.

failure to notify or late notification by the Carrier on the change of the email address specified hereof, an Instruction was sent by the Client at the wrong address, this Instruction shall be considered as properly sent by the Client and received by the Carrier.

The Parties shall consider e-mails with Instruction for Services sent and received at the address specified above as equivalent to corresponding documents on paper, signed with the handwritten signature of the authorized person of the Client, acting for and on behalf of the Client. The Carrier undertakes to maintain an e-mail account and to monitor said account at least once per working day to ensure that Instruction(s) are processed promptly.

Carrier shall confirm via e-mail the receipt of an Instruction and expressly/formally notify its acceptance or refusal of the Instruction within 1 (one) workday from Instruction submission.

Shipment/delivery or performance (in whole or in part) of the Services pursuant to any Instruction, is deemed to reiterate Carrier's acceptance of all terms and conditions contained or referred to in this Contract.

The approximate form of Instruction stated in Appendix 1.1. to the Contract.

Instruction shall be mandatory for the Parties after Client conformation of the Instruction.

2.2.3. Client reserves the right to determine, at its sole option, its separated subdivision for which the Services shall be provided and the details of which shall be indicated in the Carrier `s invoice/VAT-Invoices.

2.2.4. The Parties agreed that that the Order submitted and accepted according to this Contract is the document containing the Client's and the Carrier's consent on the essential conditions of supply (or services), and the Carrier should not start Services provision until the Order is submitted and accepted according to this Contract.

If Services are delivered without the Order submitted and accepted according to this Contract, the Client has the right:

- to refuse Services acceptance and the Carrier shall bear all risks and expenses associated with such refusal; and/or

- not to pay for Services till the Order(s) is submitted and accepted according to this Contract, and the Client doesn't bear responsibility for untimely payment in this case, the payment term is postponed for the respective period till the correct Order(s) is submitted and accepted according to this Contract; and/or

- to exact to pay a fine in amount of cost of Services provided without the Order submitted and accepted according to this Contract. The Client reserves the right to deduct this fine unilaterally from any monies due or becoming due to the Carrier in connection with this Contract.

2.2.5. Instruction(s) and/or Order(s) shall be approved by the duly authorized representative of the Client. *List of persons,*

Список лиц, уполномоченных на подачу/утверждение/отмену/изменение Поручений и Заказов Клиента (далее по тексту – Список), указан в Приложении № 7 к настоящему Договору.

Стороны особо согласовали, что Клиент вправе в одностороннем порядке изменить / дополнить Список путем уведомления Экспедитора в письменной форме сообщением по электронной почте с электронного адреса компании Шлюмберге, @slb.com на адрес Экспедитора, не менее чем за 24 часа до момента вступления таких изменений в силу.

Стороны признают обязательную силу за перепиской по адресам e-mail, указанным в настоящем пункте, и пересылаемыми посредством нее уведомлениям (содержимое электронных писем). Простые распечатки (скриншоты) с почтовых ящиков подтверждают факт изменения ранее согласованного Списка.

Стороны признают и соглашаются с тем, что уведомления, отправленные с адресов электронной почты, указанных в настоящем пункте, являются исходящими от надлежащим образом уполномоченных представителей сторон и в том случае, когда они не содержат сведений об отправителе.

Стороны обязуются сообщать друг другу обо всех случаях взлома или иного несанкционированного доступа к их электронным почтовым ящикам. В отсутствие такого уведомления исполнение, произведенное стороной настоящего договора с учетом имеющейся у нее информации, признается надлежащим.

### **3. Обязанности Экспедитора.**

3.1. Экспедитор обязуется:

3.1.1. Предоставлять Услуги, указанные в п. 2.1. настоящего Договора, в отношении Имущества на территории Российской Федерации и иностранных государств в соответствии с Поручениями Клиента. При необходимости, во исполнение настоящего Договора, Экспедитор заключает от своего имени и за счет Клиента договоры с третьими лицами (дополнительные экспедиторы). Стоимость услуг, оказываемых по таким договорам с третьими лицами, должна быть предварительно письменно согласована с Клиентом.

3.1.2 Экспедитор подтверждает получение Заказа и/или Поручения в течение одного рабочего дня с момента его фактического получения, посредством сообщения об этом Клиенту по электронной почте.

3.1.3. В случае обнаружения Экспедитором недостатков полученной информации (включая, но не ограничиваясь, неполноты информации), указанной в Заказе или Поручении Клиента, Экспедитор в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения соответствующего Заказа или Поручения запрашивает у Клиента необходимые дополнительные данные.

3.1.4. Информировать Клиента не позднее, чем за 1 (один) день до начала перевозки о количестве и типе транспортных средств, которые будут поданы под загрузку в соответствии с Поручением.

3.1.5. Обеспечивать подачу соответствующего количества и типа технически исправных и пригодных для перевозки Имущества и отвечающих санитарным нормам транспортных средств (тягачей), под погрузку Имущества по адресу и в срок, указанный в Поручении, для дальнейшей перевозки.

authorized to send/approve/amend/recall the Instructions and Orders (hereinafter – List), is established in the Appendix №7 to this Contract.

The Parties agreed, that Client shall have the right to unilaterally amend the List by notifying the Carrier in writing from e-mail address of Schlumberger | @slb.com to e-mail address of Carrier, at least 24 hours before the moment of entry into force of such changes.

The Parties acknowledge the binding force of the correspondence to the e-mail addresses specified in this paragraph, and notifications sent by means of it (the contents of emails). Screenshots from e-mailboxes confirm the fact that the previously agreed List has been modified.

The Parties acknowledge and agree that the notifications sent from the e-mail addresses specified in this paragraph are from the duly authorized representatives of the parties in the case when they do not contain information about the sender.

The Parties undertake to inform each other about all cases of hacking or other unauthorized access to their e-mailboxes. In the absence of such a notification, the performance made by a party to this contract, considering the information it has, is considered appropriate.

### **3. Carrier's Obligations**

3.1. The Carrier undertakes:

3.1.1. To provide the Services specified in Paragraph 2.1. of this Contract regarding the Property in the Russian Federation and foreign states according to Client's Instructions. If it is necessary under this Contract the Carrier shall make contracts with third parties on its (Carrier's) behalf and on the Client's expense (additional Carriers). Cost of services provided under such contracts with third parties shall be agreed in writing in advance with the Client.

3.1.2 The Carrier shall confirm via e-mail the receipt of an Order or/and Instruction within one workday after its actual receipt.

3.1.3. In case of revealing shortcomings of received information (including but not limited incomplete information) specified in an Order or/and in an Instruction, the Carrier shall be obliged to request from the Client additional data within 1 (one) workday from the day of receiving the Other or Instruction from the Client.

3.1.4. To inform the Client not later than 1 (one) day before beginning the transportation on the number and type of vehicles which will be used for loading according to the Instruction.

3.1.5. To ensure the appropriate number and type of technically sound and suitable vehicles for transporting the Property, which comply with sanitary standards for vehicles used for loading the Property. These vehicles shall be available at the address and on the date specified in the Instruction in order to carry out the further transportation of the Property.

Транспортные средства (тягачи) должны быть произведены не позднее восьми лет до даты их подачи под погрузку Имущества в соответствии с Договором.

Подача под загрузку транспортного средства, непригодного для перевозки данного Имущества в связи с несоответствием вышеуказанным требованиям, приравнивается к его неподаче и влечет обязанность предоставить замену без дополнительных расходов для Клиента, а также влечет привлечение Экспедитора к ответственности за ненадлежащее выполнение обязательств по Договору.

При возникновении таких ситуаций составляются двухсторонние акты о нарушениях с подписями сторон. Если при выявлении нарушений работник Экспедитора или привлеченное им лицо отказывается подписывать акт, то в акте делается соответствующая отметка, и акт подписывается только Клиентом. Такой акт имеет юридическую силу двустороннего акта и является основанием для предъявления претензий.

Клиент в разумный срок информирует Экспедитора о факте составления акта.

3.1.6. Обеспечить упаковку и крепление Имущества в соответствии с правилами перевозки грузов соответствующим видом транспорта, включая согласование необходимых документов в соответствии с правилами перевозчика.

В случае, если Экспедитор самостоятельно упаковывает Имущество согласно Поручению, то Экспедитор обязан проверить количество и состояние Имущества, об обнаруженных недостатках или недостатке немедленно сообщить Клиенту. Так же Экспедитор или его представитель по предварительной просьбе Клиента направляют Клиенту фотографии погруженного и закрепленного груза, до момента выхода транспортного средства, осуществляющего перевозку из точки отправления. После вышеуказанных процедур Экспедитор несет ответственность за количество и состояние Имущества.

3.1.7. Обеспечить наличие у сопровождающего Имущество лица (в случае сопровождения Имущества) полного комплекта документов, необходимых для осуществления перевозки.

3.1.8. Сообщать всем участникам перевозки условия и порядок транспортировки и обслуживания Имущества.

3.1.9. По поручению Клиента обеспечивать погрузку, выгрузку и пломбирование Имущества.

3.1.10. При загрузке Имущества в транспортное средство проверить количество грузовых мест и состояние Имущества на предмет целостности упаковки путем визуального осмотра, об обнаруженных недостатках или недостатке немедленно сообщить Клиенту. Экспедитор несет ответственность за количество грузовых мест и состояние Имущества до момента передачи Имущества Клиенту или третьему лицу, уполномоченному Клиентом на получение груза. Экспедитор не несет ответственности за внутритарную недостачу при отсутствии повреждения упаковки.

3.1.11. Обеспечить сохранность Имущества в течение всего времени исполнения Поручения Клиента.

3.1.12. Незамедлительно информировать Клиента о возможной просрочке в оказании Услуг, в том числе, но не ограничиваясь, вынужденных задержках транспортных средств в пути и их причинах, о недостатках в оформленных документах, недостающих

The production year of vehicles shall be not later than 8 years before used for loading the Property.

Provision of vehicles unsuitable for transporting this Property due to their incompliance with the abovementioned requirements shall be equal to the failure to provide any vehicle at all and obliges the Carrier to provide a replacement at no additional cost to the Client, as well as entails holding the Carrier liable for improper performance of obligations under the Contract.

In case of such situations bilateral reports shall be issued and signed by both parties. If the Carrier's employee/ or 3rd party contractor refuses to sign the report when a violation is identified, the Client is entitled to sign act on it own with the corresponding note in the act.

Such an act has the legal force of a bilateral act and is the basis for claims.

Then the Client informs the Carrier about such incidents within a reasonable time.

3.1.6. To ensure packaging and strapping of the Property in accordance with rules for shipping cargoes by an appropriate type of vehicle; as well as to ensure the approval of required documents in accordance with the carrier's rules.

In the event if the Carrier arranges packing of the Clients' Properties under the request, the Carrier shall be obliged to verify quantity and condition of the Assets and immediately inform the Client on any detected defects or shortage. Also the Carrier or his representative upon prior request of the Client shall send to the Client the photo of the loaded and fixated Assets (cargo) before the start of transportation from the point of departure. The Carrier shall be fully responsible for the quality and state of the Assets upon such verification

3.1.7. To ensure that the person accompanying the Property (in case of accompanying the Property) has a complete package of documents required for transportation.

3.1.8. To communicate to all transportation participants the terms and procedure for transporting and servicing the Property.

3.1.9. To load, unload and seal the Property on the Client's instruction.

3.1.10. When loading the Property on a vehicle to carry out a visual check of its (Property) quantity of pieces of freight and condition with reference to integrity of packing; to inform immediately the Client about any detected defects and shortages. After loading and executing a consignment note the Carrier shall be liable for the quantity of pieces of freight and condition of the Property until its (Property) transferring to the Client or to the third party, authorized by Client to receive cargo. The Carrier shall not be liable for in boxing shortage without any packing damages.

3.1.11. To ensure safety of the Property during the whole period of performing the Client's Instruction.

3.1.12. To inform immediately the Client about potential delay of service, including, but not limited to forced delays of vehicles on their way and relative causes, deficiencies in executed documents required for transportation, breakdowns and other contingencies hampering a timely delivery of the

документах, необходимых для перевозки, авариях и других непредвиденных обстоятельствах, препятствующих своевременной доставке Имуущества, но не позднее дня, в течение которого возникла задержка транспортных средств. В случае непредоставления вышеуказанной информации в течении одного календарного дня с момента возникновения события, повлекшего или могущего повлечь просрочку в оказании Услуг Клиент праве требовать у Экспедитора уплаты неустойки в размере 20 % от стоимости Услуги по данному поручению рублей за каждый случай непредоставления / несвоевременного предоставления вышеуказанной информации.

3.1.13. При условии предоставления Клиентом всех необходимых данных заполнять товарно-транспортные накладные, спецификации и другие сопроводительные документы и проверять правильность заполнения этих документов, если они составлены Клиентом.

3.1.14. Осуществить отправку и получение Имуущества по адресу и в сроки, указанные Клиентом в Поручении. Обязательства Экспедитора, срок исполнения которых не определен, должны исполняться в разумные сроки с учетом и в пределах, установленных законодательством Российской Федерации.

3.1.15. Предоставлять Услуги в строгом соответствии с законодательством Российской Федерации, применимыми международными соглашениями в отношении отдельных видов перевозки, законодательством государств, на территории которых предоставляются Услуги, а также в соответствии с правилами и политиками Клиента в области «QHSE» - качество, охрана здоровья, безопасность и охрана окружающей среды, которые названы в настоящем Договоре (Приложение № 4 к Договору) или иным образом доведены до сведения Экспедитора.

3.1.16. Осуществлять оперативный контроль за ходом перевозок Имуущества. По запросу Клиента информировать его о месте нахождения Имуущества в процессе перевозки.

3.1.17. Принимать все меры к своевременному получению от перевозчиков или иных третьих лиц, привлекаемых к исполнению Договора, документов, подтверждающих оказание Услуг (актов, накладных, коносаментов, квитанций и иных транспортных и товарораспорядительных документов) и передавать их Клиенту в срок, не позднее трех рабочих дней после получения таких документов.

3.1.18. В случае представления неполной информации или комплекта документов на груз, необходимых для исполнения соответствующего Поручения, Экспедитор обязан запросить у Клиента необходимые дополнительные данные в порядке в письменном виде, путем направления уведомления по электронный адрес Клиента в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения информации или документов от Клиента.

3.1.19. Экспедитор не вправе ни при каких обстоятельствах удерживать находящийся в его распоряжении груз, в том числе до уплаты вознаграждения и возмещения понесенных им в интересах Клиента расходов.

3.2. Экспедитор гарантирует, что он действует в соответствии с требованиями законов и иных нормативно-правовых актов, относящихся к его деятельности, и обязуется предоставлять по требованию Клиента доказательства их соблюдения.

Property but no later than the day of vehicle delay. In case of failure of information provision or delay with information provision by Carries of contingencies the Client is entitled to demand from Carrier fine in amount of 20% of the cost of the Service for this order for each case.

3.1.13. If the Client provides all the necessary data, to fill in all consignment notes, specifications and other shipping documents; and to check up whether these documents are filled in correctly, if they are executed by the Client.

3.1.14. To carry out the sending off and receiving the Property to the address, indicated by the Client in the Instructions. The contractual obligations of Carrier the term of performance for which is not stipulated, shall be performed by the Carrier within reasonable terms and in accordance with the legislation of the Russian Federation.

3.1.15. To provide the Services in strict compliance with the legislation of the Russian Federation, applicable international Contracts concerning certain types of transportation, legislation of states where the Services are being provided and rules and policies of the Client in «QHSE» - Quality, Health, Safety and Environment named in the present Contract (Attachment 4) or otherwise made known to the Carrier.

3.1.16. To carry out an effective monitoring of the Property transportation process. Upon the Client's request to inform the Client on the property's whereabouts during the transportation process.

3.1.17. to take all measures to ensure timely receipt of documents confirming the provision of the Services (such as statements, consignment notes, bills of lading, receipts and other shipping documents and documents of title) from the carriers and other third persons involved in the execution of the Contract, and to hand over these documents to the Client within three workdays upon their receipt.

3.1.18. In case of submitting insufficient information or incomplete package of cargo documents, the Carrier shall send a written notification to the Client's e-mail address requesting the latter to provide necessary additional data. Such notification shall be sent within 1 (one) working day upon receiving the Client's information or documents

3.1.19. The Carrier shall not be entitled to hold back a cargo being at its disposal under no circumstances, including before paying a compensation and indemnification for expenses incurred by the Carrier in the Client's interests.

3.2. The Carrier guarantees the compliance with any law and regulations requirements relevant to its activity. The Carrier undertakes to provide the Client with any evidences of the law and regulations observance at the Client's request.

3.3. Экспедитор не должен допускать возможности или вероятности возникновения неблагоприятных правовых последствий в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением возложенных на него обязанностей, а также в связи со своей неправомерной деятельностью, в т.ч. наложения на него денежных взысканий, предъявления исков и пр.

3.4. В случае нарушения Экспедитором пп. 3.2 и 3.3 настоящего Договора Клиент имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке, незамедлительно уведомив Экспедитора о факте расторжения Договора.

3.5. Экспедитор не вправе (и обязан убедиться, что его работники не будут): лично или через посредника давать, предлагать, обещать, работникам или представителям Клиента, служащим органов государственной власти и местного самоуправления, членам политических партий (далее совместно именуемым – «Должностное Лицо») взятки в виде денег, ценных бумаг, иного имущества или выгод имущественного характера за осуществление в пользу любой из Сторон Договора действий (бездействие), которые входят в служебные полномочия Должностного Лица, либо оно в силу должностного положения может способствовать таким действиям (бездействию), а равно за общее покровительство или попустительство и/или; совершать в целях установления или продолжения гражданско-правовых отношений по Договору действия (бездействие) направленные на недопущение, ограничение, устранение конкуренции и (или) ущемление интересов других лиц, а также иные противоправные действия.

3.6. Экспедитор извещен о том, что работникам Клиента запрещается: принимать подарки номинальной или рыночной стоимости эквивалентной сумме более 20 Долларов США (термин «подарки» включает, не ограничиваясь, ссуды, чрезмерные развлечения или иные дорогостоящие услуги) от Экспедитора и/или; требовать от Экспедитора подарков или покровительства любого рода и стоимости.

Экспедитор соглашается немедленно информировать Клиента об указанных действиях (бездействии) работников Клиента.

Положения настоящего пункта являются существенными условиями Договора, при нарушении которых Клиент вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, незамедлительно направив уведомление, без оплаты Услуг, оказанных с нарушением данного пункта.

3.7. При приёме груза Экспедитор выдаёт Экспедиторскую расписку. Примерная форма Экспедиторской расписки приведена в Приложении №1.2. к настоящему Договору.

3.8. Одностороннее изменение стоимости услуг Экспедитором не допускается. Экспедитор обязан оказать Услуги по ставкам, предложенным в системе TESS в соответствии с пунктом 5.1. настоящего Договора. В случае отказа Экспедитора от оказания услуг по предоставленным ставкам, Клиент имеет право поручить исполнение этой услуги/работы третьей стороне за разумную цену с отнесением расходов по оплате разницы в стоимости по её исполнению на счет Экспедитора. Экспедитор обязуется оплатить такие расходы в течение 10 банковских дней с момента получения счета Клиента с приложенными копиями

3.3. The Carrier shall not concede the possibility or expectancy of any adverse legal consequences concerning nonperformance or undue performance of obligations and its unlawful actions including recovery of penalties, commencement of actions etc.

3.4. In case of the Carrier violation of items 3.2 and 3.3 hereof the Client is entitled to terminate the Contract unilaterally any time by giving immediate written notice to the Carrier.

3.5. Carrier agrees that it shall not (and shall procure that its employees and subcontractors shall not) either directly or indirectly, pay, promise to pay, authorize the payment of, or transfer, money, or anything of value, or offer any inducement in any form to any employee or representative of Client, or an official of any governmental body or agency or instrumentality thereof, or political party, to secure any advantage or benefit in relation to the matters contemplated in the Contract, or influence the act or omission of any of the aforesaid persons in order to obtain or retain business related to the Contract, or obtain any improper advantage or benefit, and/or obtain or maintain business through illegal conduct or practices of unfair competition. Any breach of the foregoing shall be a material breach of the Contract.

3.6. Carrier is informed that Client's employees are forbidden to accept gifts of more than nominal or reasonable value of more than 20 USD (the term gifts of more than nominal or reasonable value includes, without limitation, loans, excessive entertainment or other substantial favors) from Carrier, and/or solicit gifts or favors of any kind and value from Carrier.

Carrier agrees to immediately inform Client of any act (or omission) of any Client's employee(s) not in compliance with the foregoing.

If Carrier violates this Clause, Client shall be entitled to unilateral termination of the Contract without paying Carrier's fees and expenses for the Works conducted with violation of this Clause.

3.7. Upon Cargo acceptance, the Carrier shall provide the Client with the Carrier's Receipt. The approximate form of Carrier's Receipt stated in Appendix 1.2. to the Contract.

3.8. Unilateral change in the cost of services by the Carrier is not allowed. The Forwarder shall provide Services at rates as offered by the Forwarder in TESS system in accordance with clause 5.1. of this Agreement. If the Carrier refuses to provide services at agreed rates, the Client shall have the right to appoint a third party for performance of the Agreement and place expenses on differences in the cost of this services to the Carrier's charge. The Carrier shall pay said expenses within 10 banking days from the moment of the Client's bill (with attached copies of supporting documents) receipt.

подтверждающих документов (счета, акты оказанных услуг третьей стороны).

3.9. При использовании системы TESS либо в Поручении Клиент может указать обязательные для Экспедитора требования для оказания Услуги (в том числе, но не ограниваясь: наличие необходимых пропусков, разрешений, сроки оказания услуг, сроки подачи транспортных средств под погрузку в пункте отправления, Экспедитор обязуется неукоснительно следовать условиям, указанным в системе TESS и / или Поручении. Условия, указанные и согласованные сторонами в системе TESS, являются существенными и их нарушение будет являться существенным нарушением договора.

3.10. Экспедитор обязуется соблюдать Руководство пользователя для поставщиков транспортных услуг Клиента. Руководство передается Экспедитору посредством электронной почты. Подписание настоящего Договора означает получение Экспедитором копии вышеуказанного Руководства.

3.11. Предложения Экспедитора об оказании услуг в системе TESS признаются безотзывной офертой по смыслу статьи 436 ГК РФ (далее- Оферта). Экспедитор обязуется соблюдать следующие Требования по размещению Оферты в системе TESS:

3.11.1. При размещении Оферты в системе TESS запрещается указание стоимости услуг:

- a) в поле Comment.
- b) в приложении (Attachment) к запросу.

3.11.2. При размещении Оферты Экспедитор (участник TESS тендера) обязан указывать общую сумму за весь объем работ / услуг, если иное прямо не затребовано Клиентом в запросе. При необходимости, калькуляцию цен можно делать в соответствующих полях запроса.

3.11.3. При размещении Оферты в системе TESS альтернативные варианты перевозок Экспедитор обязан как отдельную опцию (использование поля «Comment» недопустимо). Система TESS позволяет предлагать несколько опций в рамках одного TESS тендера .

3.11.4. При размещении Оферты в системе TESS перевозок Экспедитор обязан указать срок, установленный для её акцепта Клиентом (срок действия Оферты).

3.11.5. При размещении Оферты в системе TESS Экспедитор (участник TESS тендера) не вправе указывать условия, не предусмотренные настоящим Договором. Принятые в нарушение настоящего пункта условия являются недействительными.

3.11.6. Несоблюдение вышеуказанных требований со стороны Экспедитора может привести к технической дисквалификации оферты участника. Неоднократное нарушение данных требований со стороны Экспедитора могут привести к его отстранению от участия в запросах оферт Клиентом в системе TESS.

3.12. Одновременно с подписанием Договора Экспедитор обязуется направить в адрес Клиента Коммуникационный протокол, заполненный по форме Приложения №8 к Договору. В случае изменения контактных лиц Экспедитор не позднее 2 рабочих дней сообщает об этом Клиенту путем направления новой версии Коммуникационного протокола. При невыполнении этого условия Клиент имеет право применить к Экспедитору штрафные санкции - 1000

3.9. When using TESS system or in the Order, the Client can specify the requirements for the Service for which the Forwarder is obligatory (including, but not limited to: availability of necessary passes, special permits, terms of services, dates for providing vehicles for, the Forwarder agrees to strictly follow conditions specified in TESS system and / or the Order. The conditions specified and agreed by the parties in the TESS system are significant and their violation will constitute a material breach of the contract.

3.10. The Carrier agrees to comply with the User Guide for the Customer's transport service providers. The manual is provided to the Forwarder by e-mail. The signing of this Agreement means the receipt by the Forwarder of a copy of the Guide.

3.11. The Carrier's proposals for the provision of services in the TESS system treated as an irrevocable offer within the meaning of Article 436 of the Civil Code of the Russian Federation (hereinafter the "Offer"). The Forwarder agrees to comply with the following tendering requirements when placing commercial offers in TESS system:

3.11.1. When placing a commercial offer in TESS system, it is prohibited to indicate the cost of services:

- a) in the Comment field.
- b) in the appendix (Attachment) to the request.

3.11.2. When placing a commercial offer, the Carrier (participant of TESS bidding) should indicate the total amount for the entire scope of work / services, unless otherwise requested in the Client's request. If necessary, calculation of prices can be done in the corresponding fields of the request.

3.11.3. When placing a commercial offer in TESS system, the Carrier should indicate alternative transportation options as a separate option, but not in the Comments field. TESS system allows to offer multiple options in one TESS bidding.

3.11.4. The Carrier is obliged to indicate the period established for Offer acceptance by the Client (the validity period of the Offer) when placing the Offer in the TESS system,

3.11.5. When placing a commercial offer in TESS system, the Carrier should not specify provisions not agreed under the present Agreement. Terms and conditions adopted in violation of this clause deem invalid.

3.11.6. Failure to comply with the above requirements on the part of the Carrier can serve as a reason for disqualification of the participant's proposal. Repeated violation of these requirements by the Carrier can serve as a basis for Carrier's suspension from participation in competitive requests from the Client in the TESS system.

3.12. Simultaneously with the signing of this Agreement, the Carrier is obliged to send to the Client's address the Communication Protocol, filled in accordance with the form of Appendix No. 8 to the Agreement. In the event of a change in the list of contact persons the Carrier shall within two working days notify the Client by providing with new version of Communication protocol. In case of failure to perform this condition, the Client has a right to fine Carrier in amount of 1000 rubles for each day of delay with providing of actual version of Communication protocol.

рублей за каждый день просрочки предоставления актуальной версии Коммуникационного протокола.

3.13. При транспортировке тяжеловесного и (или) крупногабаритного груза при оказании услуг Экспедитор обязан запросить в уполномоченном органе и предоставить Клиенту соответствующее маршруту специальное разрешение (далее – Специальное разрешение), оформленное в соответствии с Приказом Минтранса России от 05.06.2019 N 167 "Об утверждении Порядка выдачи специального разрешения на движение по автомобильным дорогам тяжеловесного и (или) крупногабаритного транспортного средства" (далее – Приказ Минтранса России от 05.06.2019 N 167).

3.14 Экспедитор своими силами оформляет Специальное разрешение и незамедлительно после направления предоставляет Клиенту заверенные копии следующих документов:

- Заявления на получение специального разрешения в соответствующий орган с приложенными документами,

- копию платежного документа, подтверждающего уплату государственной пошлины за выдачу Специального разрешения;

- копию платежного документа, подтверждающего осуществления платы в счет возмещения вреда, причиняемого автомобильным дорогам тяжеловесным транспортным средством по Специальному разрешению. Экспедитор также направляет Клиенту копию Специального разрешения незамедлительно, с момента его получения от уполномоченного органа.

#### **4. Обязанности Клиента**

4.1. В обязанности Клиента входит:

4.1.1. Своевременное предоставление Поручений на оказание услуг.

4.1.2. Принятие всех мер по предоставлению информации и документов, необходимых для выполнения Поручения, по получении обоснованного запроса Экспедитора.

4.1.3. Своевременное предоставление Имуущества Экспедитору для перевозки.

4.1.4. Оплата Услуг Экспедитора в порядке, сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

4.1.5. Выдавать Экспедитору доверенности, если она необходима для выполнения им обязанностей по настоящему Договору.

4.1.6. После оформления Поручения предоставить комплект необходимых для работы документов, согласованный с Экспедитором.

4.1.7. Предъявлять к перевозке Имущество в надлежащей таре и упаковке, предохраняющей Имущество от порчи и повреждения в пути следования и во время перевалки, если упаковка Имущества не поручена Экспедитору.

4.1.8. Предоставлять Экспедитору достоверные и полные данные о характере Имущества и его свойствах в соответствии с обоснованным запросом Экспедитора.

4.1.9. Обеспечивать Экспедитора специальными инструкциями по перевалке, хранению и перевозке отдельных видов Имущества, требующих особых условий, или Имущества, на которое не разработаны правила перевозки, а в случае перевозки опасных грузов – указание их классификации. В случае неисполнения этих инструкций, повлекших порчу и/или потерю Имущества, Экспедитор возмещает Клиенту ущерб в сумме, покрывающей ремонт Имущества или покупку

13.13. When transporting heavy and (or) bulky cargo during the provision of Services, the Carrier is obliged to request from the authorized body and provide Schlumberger a special permit corresponding to the route (hereinafter referred to as the Special permit), issued in accordance with the Order of the Ministry of Transport of Russia dated 05.06.2019 N 167 "On approval of the procedure for issuing a special permit for a heavy and (or) large-sized vehicle to drive on roads "(hereinafter - Order of the Ministry of Transport of Russia dated 05.06.2019 N 167).

3.14. The Carrier draws up a Special Permit on its own and immediately after sending it provides Schlumberger with certified copies of the following documents:

- Applications for obtaining a special permit to the relevant authority with attached documents,

- a copy of the payment document confirming the payment of the state fee for the issuance of the Special permit;

- a copy of the payment document confirming the payment for compensation for damage caused to highways by heavy vehicles under a Special Permit.

Carrier shall also send a copy of the Special permit to Schlumberger immediately upon receipt from the notified body.

#### **4. Client's Obligations**

4.1. The Client shall:

4.1.1. timely produce Instructions for provision of services.

4.1.2. take all measures to submit information and documents required for performing the Instruction upon receipt the Carrier's relevant request.

4.1.3. timely provide the Carrier with the Property to be transported.

4.1.4. pay for the Carrier's services according to the procedures, dates and terms provided for in this Contract.

4.1.5. issue to the Carrier warrants if it is necessary for the execution of the Carrier's obligations hereunder.

4.1.6. Upon execution of an Instruction provide a package of documents necessary for work and agreed with the Carrier.

4.1.7. present the Property for transportation packed in appropriate containers and packages preventing it from breakdowns and damages while shipping and transshipping, unless the packing of the Property is entrusted to the Carrier.

4.1.8. submit to the Carrier reliable and complete information on the nature and features of the Property according to the Carrier's relevant request.

4.1.9. Provide the Carrier with special instructions on the transshipment, storage and shipment of certain types of the Property requiring specific conditions or the Property for which no transportation rules are established; and specify cargo classification in case of transporting hazardous cargoes. In case of failure to follow these instructions, which caused damage and / or loss of property, Forwarder reimburse the sum covering repair, purchase (in the case of total loss of the working / technical conditions, which set in

нового такого Имушества (в случае полной утери рабочих/технических характеристик Имушества, определенных паспортом/спецификацией завода изготовителя), транспортировку и таможенные платежи, и сборы (в случае импорта).

4.1.10. Обеспечивать своевременное поступление на пограничные железнодорожные станции, входные пункты и порты ввозных, вывозных и транзитных разрешений, санитарных, карантинных сертификатов и других товаросопроводительных документов – в случае, если получение указанных документов не поручено Клиентом Экспедитору в Поручении.

4.1.11. Клиент организует отгрузку груза в строгом соответствии с Поручением. Изменение Поручения, принятого к исполнению Экспедитором, производится по согласованию Клиента и Экспедитора. Клиент оплачивает Экспедитору убытки, возникшие в связи с изменением Поручения Клиента.

4.1.12. Клиент своевременно возмещает Экспедитору дополнительные непредвиденные на момент принятия Поручения фактические расходы, связанные с выполнением отдельных поручений Клиента при условии их предварительного письменного согласования.

4.1.13. При осуществлении Экспедитором перевозки Имушества Клиента с использованием автотранспорта, Клиент (грузоотправитель/ грузополучатель) производит погрузку/разгрузку транспортного средства в течение восьми часов (один рабочий день), считая с момента, когда транспортное средство прибыло в указанный Клиентом пункт погрузки/разгрузки.

4.1.14. В случае, если Экспедитор будет использовать автотранспорт для перевозки Имушества Клиента совместно с имуществом третьих лиц (Консолидированный груз), Экспедитор соглашается нести риски, связанные утратой и / или повреждением имущества третьих лиц, возникших при погрузке / разгрузке / перевозке Имушества, и освободить от ответственности, защищать, ограждать Клиента от любых убытков, связанных с любыми претензиями, исками, требованиями, которые могут возникнуть в связи с утратой и / или повреждением имущества третьих лиц, возникших при погрузке /разгрузке/ перевозке Имушества.

## **5. Условия и порядок расчетов**

5.1. За оказание Услуг, предусмотренных в п. 2.1. настоящего Приложения, Клиент выплачивает Экспедитору суммы, размер которых определяется на основании Ставок, согласованных через систему TESS и указанных в BID AWARD или иным способом, согласованным обеими сторонами. Если иное прямо не согласовано Клиентом и Экспедитором, стоимость Услуг, согласованная в порядке, предусмотренном настоящим Договором, указанная в BID AWARD (для транспортно-экспедиционных услуг) или платежных документах (в отношении иных услуг) включает все расходы Экспедитора, связанные с исполнением своих обязательств по исполнению соответствующего Поручения, но не включает НДС.

В случае, если ставки Экспедитора были согласованы в долларах США или иной валюте отличной от российских рублей, расчет ставок Экспедитора осуществляется в указанной валюте, при этом оплата Клиентом услуг Экспедитора производится в российских рублях по курсу российского рубля к валюте, в которой были согласованы

the passport / specifications of the manufacturer), transportation and customs duties and charges (the case of imports).

4.1.10. Ensure timely issuance of import, export and intransit approvals, hygienic and quarantine certificates and other supporting documents, unless the Carrier shall obtain such documents according to the Instruction.

4.1.11. The Client shall organize the shipment in strict compliance with the Instruction. The Instruction accepted by the Carrier for execution can be amended, if mutually agreed by the Client and the Carrier. The Client shall reimburse the Carrier's damages incurred in connection with the Client's amended Instruction.

4.1.12. The Client shall reimburse in good time for the Carrier's contingencies connected with carrying out the Client's specific commissions provided that they have been previously agreed in writing.

4.1.13. If the Carrier transports the Client's Property by truck, the latter (consignor/consignee) shall load/offload the vehicle within eight hours (one work day) upon the vehicle's arrival to the loading/offloading point specified by the Client.

4.1.14. If the Carrier will use motor vehicles for the transportation of the Client's Property together with the property of third parties (Consolidated cargo), the Carrier agrees to bear the risks associated with the loss and / or damage of the property of third parties arising from the loading / unloading / transportation of the Property and to exempt from liability, protect, protect the Client from any losses associated with any claims, claims, claims that may arise in connection with the loss and / or damage of property of third parties arising from the loading / unloading / transportation of Property.

## **5. Settlement Procedure and Conditions**

5.1. For the delivery of the Services specified in cl. 2.1. hereof the Client shall pay the Carrier a remuneration in the amount to be determined on the basis of the charge rates agreed by Parties in TESS system and stated in BID AWARD or any other way acceptable for both Parties. If otherwise stated by the Parties, the cost of the services specified according to Contract and stated in BID AWARD (for freight-forwarding contract) and payment documents (concerning other services) include the Carrier's all expenses connected with fulfillment of its obligations under the Order/ Contract and shall not include VAT.

If the Carrier rates were set in US Dollars or other foreign currency (other than Russian roubles), the Carrier's rates fee shall be calculated in such currency (the currency in which the expenses were incurred); the payment for Carrier's services shall be made in Russian Roubles at the exchange rate of RUR to the currency in which the Carrier rates were

ставки Экспедитора, установленному ЦБ РФ на день выставления документов на оплату, указанных в пункте 5.2 настоящего Приложения.

В случае, если оплата услуг Экспедитора производится в виде возмещения расходов Экспедитора, и расходы Экспедитора по оплате услуг/работ третьих лиц, привлекаемых в соответствии с условиями Договора, были понесены в долларах США или иной валюте, отличной от российских рублей, расчет размера вознаграждения Экспедитора осуществляется в указанной валюте (валюта в которой были понесены расходы), при этом оплата Клиентом такого вознаграждения Экспедитора и возмещение расходов третьих лиц производятся в российских рублях по курсу российского рубля к валюте, в которой были понесены расходы, установленному ЦБ РФ на день выставления документов на оплату, указанных в пункте 5.2 настоящего Приложения.

Акты приемки Услуг предоставляются в условных единицах и в российских рублях по официальному обменному курсу рубля к доллару США, установленному Центральным Банком России на дату оформления Акта. Счета-фактуры выставляются в рублях РФ по официальному обменному курсу рубля к доллару США, установленному Центральным Банком России на дату оформления Акта.

Также стоимость услуг, согласованная в системе TESS (BID AWARD) или иным способом по отдельному Поручению, может быть изменена по соглашению Клиента и Экспедитора в зависимости от веса, габаритов и специфических условий перевозки.

5.1.1. Цена Услуг согласовывается Клиентом и Экспедитором до начала оказания услуг.

Согласие Клиента на оказание Услуг должно быть подтверждено Поручением.

5.1.2. По завершении оказания Услуг в отчетном периоде (месяц) Экспедитор предоставляет Клиенту Акт приемки услуг. К Актам приемки Услуг прилагаются копии Поручений Экспедитору и BID AWARD, полученные Экспедитором от Клиента из системы TESS и по e-mail до начала оказания Услуг. Клиент обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения рассмотреть, и при отсутствии возражений подписать и передать Экспедитору подписанный Акт, или мотивированный отказ от приемки оказанных Услуг. По истечении указанного срока Акт считается утвержденным по умолчанию, если от Клиента не поступили возражения в письменной форме.

5.2. Расчеты за оказанные Услуги производятся на основании следующих документов:

- *в отношении транспортно-экспедиционных услуг:* счет-фактура (оригинал), подписанный Клиентом и Экспедитором Акт приемки услуг (оригинал) с приложением копии Поручения экспедитору и BID AWARD, Экспедиторские расписки (оригиналы), товарно-транспортные накладные (в случаях где применимо), Поручения (копии) по оказанным услугам, а также распечатанная копия Заказа (заказ-наряд из TMS) и IID номер Заказа (в случаях где применимо);

- *в отношении иных услуг:* счет-фактура (оригинал), подписанный Клиентом и Экспедитором Акт приемки услуг (оригинал) с приложением копии Поручения Экспедитору.

В случае несоответствия вышеуказанных документов требованиям законодательства Российской Федерации

agreed set by the Central Bank of Russia on the day of payment documents provision according to clause 5.2. of this Appendix.

If the Client reimburses Carrier's expenses on third party engagement that were born by the Carrier in US Dollars or other foreign currency (other than Russian roubles), the amount of the Carrier's fee shall be calculated in such currency (the currency in which the expenses were incurred); the payment for Carrier's remuneration and Carrier's fee shall be made in Russian Roubles at the RUR / the currency in which the expenses were incurred; the exchange rate of the Central Bank of Russia effective on the day of payment documents provision according to clause 5.2. of this Appendix.

Acceptance Acts shall be issued in USA dollars and RUB at the USD exchange rate set by the Central Bank of Russia on Acceptance Acts issuing date.

VAT- invoices shall be issued in RUB at the USD exchange rate set by the Central Bank of Russia on Acceptance Acts issuing date.

The Service's costs, agreed in TESS (BID AWARD) or through other means by the particular Instruction can be changed by the Contract of the Client and the Carrier' in depends of the weight, HWD, specific conditions of the transportation.

5.1.1. The shipment's price should be agreed by the Client and the Carrier prior the services.

In this case the Client's Property should be confirmed by the Instruction.

5.1.2. Upon completion of providing the Services in the accounting month (month of services rendering) the Carrier shall provide the Client with an Acceptance Certificate. The copies of Instructions shall be attached to the acts signed by the Client and the Carrier about the rendered Services

The Client undertakes to consider, sign and (if there are no objections) hand over to the Carrier the Acceptance Certificate or reasoned refusal to accept the Services within 10 (ten) workdays after receiving the Acceptance Certificate. At the end of specified period, the Acceptance Certificate is considered to be approved by default, if no objections were received from the Client.

5.2. Payment for Services performed shall be made based on following documents:

- Regarding Freight Forwarding services: VAT-invoice (original), Act signed by the Client and the Carrier about the rendered Services (original) with attached Instruction copies and BID AWARD, Carrier's Receipt notes (originals), consignment notes (if applicable) and Client's Instructions (copies) about the rendered Services, and also copy of the Order (order generated via TMS) and IDD of the order (if applicable);

- *with regard to other Services:* VAT-invoice (original), Act signed by the Client and the Carrier about the rendered Services (original) with attached copy of Instruction.

и/или требованиями настоящего Договора, Клиент вправе не производить оплату до момента предоставления Экспедитором надлежаще оформленных документов, при этом ответственность за несвоевременное исполнение обязательств по оплате Клиент не несет.

5.3. Оплата производится банковским переводом в рублях на расчетный счет Экспедитора. Датой оплаты считается дата списания денежных средств с расчетного счета Клиента.

5.4. Документы, предоставляемые Экспедитором на оплату, оформляются в соответствии с требованиями налогового законодательства РФ и требованиями Клиента, приведенными в Приложении «Порядок оформления, предоставления и оплаты документов контрагентов» и предоставляются по следующему адресу: 625000 Россия, Тюмень, ул. 50 лет Октября, д. 14, Бизнес центр Магеллан, Шлюмберже\*. В случае несоответствия вышеуказанных документов требованиям, перечисленным в настоящем пункте Договора, Клиент вправе не производить оплату до момента предоставления Экспедитором надлежаще оформленных документов, при этом ответственность за несвоевременное исполнение обязательств по оплате Клиент не несет и срок оплаты продлевается на соответствующий период задержки в предоставлении верно оформленных документов.

5.5. Экспедитор, надлежащим образом зарегистрированный в налоговых органах Российской Федерации, самостоятельно несет ответственность за отчетность и уплату налога на прибыль (доход), налога на добавленную стоимость и других налогов, а также связанных с ними пеней и штрафов, начисляемых или взимаемых с Экспедитора правительством, органами региональной и местной власти или другими компетентными органами Российской Федерации в отношении Работ/Услуг, предоставляемых по настоящему Договору.

5.6. Экспедитор гарантирует возмещение в полном объеме убытков (потерь) Клиента, возникших в результате отказа налогового органа в возмещении (в вычете) заявленных Клиентом сумм НДС, по причине:

- неуплаты НДС в бюджет Компанией либо его контрагентами по договорам, связанным с исполнением настоящего Договора; или

- допущения Компанией ошибок при заполнении налоговой декларации по НДС, в том числе, не отражения либо не полного отражения информации по выставленным в адрес Клиента счетам-фактурам; или

- несоответствия наименования Компании, ИНН и КПП, указанных в счете-фактуре либо договоре.

Размер таких убытков (потерь) определяется на основании платежных документов Клиента и/или Требования об уплате налога (пени, штрафов), направляемого налоговым органом.

Экспедитор также гарантирует возмещение Клиенту убытков (потерь), связанных с отказом ему в вычете (возмещении) НДС, доначислением ему налога на прибыль, соответствующих пеней и штрафов в связи с признанием налоговым органом необоснованной налоговой выгоды у Клиента, в том числе, по причине выявления признаков поведения недобросовестного налогоплательщика в деятельности Экспедитора или его

In case of variance with stated requests Client has a right not to pay for services till receiving the correct documents and Client doesn't bear responsibility for untimely payment in this case.

5.3. Payment shall be made by bank transfer to the Carrier's settlement account in rubles. The date on which cash is drawn down from the Client's account shall be considered the due date.

5.4. Documents submitted by the Carrier for payment shall be executed in accordance with the requirements of the RF tax legislation and the Client's requirements listed in the Appendix "The Procedure of execution, submission and payment of the counterpart's documents") and submitted to the following address: 625000 Russia, Tyumen, 50 Let Oktyabrya, 14. "Business centre Magellan" Schlumberger\*. In case of variance with stated requests Client has a right not to pay for services till receiving the correct documents and Client doesn't bear responsibility for untimely payment in this case, the payment term is postponed for the respective period of correct documents submission.

5.5. The Carrier, duly registered with Russian tax authorities, shall be fully responsible for filing and payment of profits (income) taxes, value added tax as well as other taxes and related fines and interest thereon, payable by or assessed or levied against Carrier by the Government, regional or local authorities or any similar competent bodies of the Russian Federation in respect of the Services/Works performed under this Contract.

5.6. The Carrier guarantees the full compensation of the amount of losses of the Client, if such amount is the result of the refusal of the tax authority to refund (to deduct) the amounts of VAT declared by the Client due to:

- non-payment of VAT to the budget by the Carrier or its counterparties under contracts related to the implementation of this Contract; or

- the Carrier's mistakes made when filling out the VAT tax return, including not reflecting or not fully reflecting the information on the invoices submitted to the Client; or

- inconsistencies in the name of the Carrier, INN and KPP, specified in the invoice or contract.

The amount of such losses shall be determined on the basis of the Client's payment documents and / or the claim for payment of tax (penalties, fines) sent by the tax authority.

The Carrier also guarantees compensation to the Client for losses related to refusal to him in deduction of VAT, additional income tax, appropriate penalties and fines in connection with the recognition by the tax authority of unjustified tax benefits from the Client, including by reason of signs of unfair behavior of taxpayer in the activities of the Carrier or its counterparties under contracts related to the implementation of this Contract.

контрагентов по договорам, связанным с исполнением настоящего Договора.

Возмещение убытков (потерь) производится в течение 30 календарных дней с момента выставления Клиентом счета и расчета убытков (потерь), к которому прикладывается выписка из решения налогового органа об отказе (полностью или частично) в возмещении (вычете) сумм налогов на добавленную стоимость; об исключении их расходов по налогу на прибыль суммы расходов по настоящему договору.

Экспедитор обязуется возместить убытки (потери) Клиента, которые возникнут в связи с неправильным отражением сумм НДС и образованием недоимки по НДС за соответствующий налоговый период. Убытки (потери) Клиента, вызванные предъявлением требований налогового органа, возмещаются Экспедитором в полном объеме.

5.7. В случае оказания Услуг по ставкам, согласованным в системе TESS, в соответствии с пунктом 5.1. настоящего Приложения, указанные согласованные ставки включают все затраты Экспедитора на получение Специального разрешения, а также разрешения для транспортного средства, осуществляющего перевозки опасных грузов, должны быть заранее согласованы Сторонами и включены в стоимость, указанную в Поручении, отдельной дополнительной оплате Клиентом не подлежат.

5.8. В случае оказания Услуг по фиксированным в настоящем Договоре ценам все дополнительные затраты Экспедитора на получение Специального разрешения, а также разрешений для транспортного средства, осуществляющего перевозки опасных грузов должны быть заранее согласованы Клиентом в письменной форме.

## **6. Условия оказания Услуг**

6.1. Экспедитор начинает оказание Услуг Клиенту сразу после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 12 настоящего Приложения по первому требованию Клиента на основании Поручения и добросовестно исполняет свои обязательства до момента полного их выполнения в соответствии с условиями настоящего Договора.

6.2. Экспедитор выполняет обязательства, возложенные на него в соответствии с настоящим Договором, с должной добросовестностью, безопасным и надлежащим образом в соответствии со всеми положениями настоящего Договора. Экспедитор гарантирует, что он располагает опытом, возможностью и всеми необходимыми регистрациями, лицензиями и разрешениями на предоставление Услуг, предусмотренными законодательством Российской Федерации.

6.3. Услуги оказываются Экспедитором в соответствии со стандартами и нормами, предусмотренными действующим законодательством РФ и правилами внутреннего распорядка Экспедитора, под руководством и надзором Экспедитора. Экспедитор не имеет полномочий делать заявления, сообщения или брать на себя обязательства любого рода или предпринимать любые иные действия, налагающие обязательства на Клиента.

6.4. Экспедитору запрещается оказывать услуги по конвоированию (сопровождению) грузов или любой техники Клиента без получения согласования Клиента,

Compensation for losses shall be made within 30 calendar days from the receipt of invoice from the Client with attached calculation of losses, and the extract of the tax authority's decision on refusal to refund (in whole or in part) the amounts of value-added taxes; the exclusion of the expenses on the profit tax amount of expenses under this Contract.

The Carrier undertakes to reimburse the Client for losses incurred in connection with the incorrect reflection of VAT amounts and the formation of VAT arrears for the relevant tax period. Losses of the Client, caused by the presentation of claims of the tax authority, are reimbursed by the Carrier in full.

5.7. In the case of the provision of the Services at the rates agreed in the TESS system in accordance with clause 5.1. of this Appendix, the specified agreed rates include all costs of the Carrier for the Special permit, as well as permits for a vehicle transporting dangerous goods, must be agreed in advance by the Parties and included in the price indicated in the Order, and are not subject to separate payment by Client.

5.8. In the case of the provision of the Services at prices fixed in this Agreement, all Carrier's additional costs for obtaining a Special permit as well as permits for a vehicle carrying dangerous goods must be agreed by Client in advance in a writing form.

## **6. Conditions for Providing Services**

6.1. The Carrier shall begin providing the Client with the Services right after this Contract comes into effect according to Article 12 of this Appendix and at the Client's short notice pursuant to an Instruction. The Carrier shall completely fulfill its obligations in good faith according to the terms of this Contract.

6.2. The Carrier shall fulfill its obligations under this Contract in good faith, in safe and due manner according to all provisions of this Contract. The Carrier shall guarantee that it has experience, ability and all the necessary registrations and licenses to provide the Services provided for by the legislation of the Russian Federation.

6.3. The Carrier shall provide the Services according to rules and standards provided for by the applicable legislation of the Russian Federation and the Carrier's internal regulations and under the Carrier's guidance and surveillance. The Carrier shall have no authority to make any statements, reports or to assume obligations of any kind or to take any other actions imposing obligations on the Client.

6.4. Carrier is prohibited to render convoy services to Client cargo or vehicles without Client confirmation, performed in company letter form and signed by authorized Client

оформленного на бланке компании и подписанного уполномоченным представителем Клиента. Подписанием настоящего Договора Экспедитор подтверждает, что надлежащим образом уведомлен о запрете оказания услуги по конвоированию (сопровождению) грузов или любой техники Клиента.

#### **7. Дополнительные Экспедиторы**

7.1. Экспедитор вправе привлечь к исполнению всех или части обязательств Экспедитора по настоящему Договору третьих лиц («Дополнительные Экспедиторы»).

7.2. Ответственность за исполнение настоящего Договора, а также ответственность за действия (бездействия) Дополнительных Экспедиторов несет Экспедитор.

#### **8. Конфиденциальность**

8.1. Условия настоящего Договора, и информация относительно деятельности Клиента, полученная Экспедитором непосредственно при предоставлении Услуг, по настоящему договору, является строго конфиденциальной и не подлежит разглашению. Кроме того, Экспедитор не должен способствовать и/или разрешать публикацию любой рекламы и/или сведений в отношении Клиента без прямо выраженного письменного разрешения Клиента.

#### **9. Ответственность Сторон**

9.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору Экспедитор и Клиент несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Договором.

Стороны настоящим прямо договорились, что ответственность Сторон в связи с настоящим договором будет ограничена возмещением реального ущерба. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за упущенную выгоду другой Стороны.

9.2. Возложение исполнения обязательств по настоящему Договору на третье лицо не освобождает Экспедитора от ответственности перед Клиентом за исполнение настоящего Договора.

9.3. Экспедитор несет ответственность за утрату, недостачу или повреждение Имуущества, произошедшие после принятия его к перевозке и до выдачи получателю, если не докажет, что ущерб был причинен Имууществу вследствие обстоятельств, которые Экспедитор не мог предотвратить и устранение которых от него не зависело.

В случае, если Экспедитор докажет, что нарушение обязательства вызвано ненадлежащим исполнением договора перевозки, ответственность Экспедитора перед Клиентом, определяется в соответствии с пунктом 9.4 настоящего Приложения.

9.4. Ущерб, причиненный при перевозке Имуущества, возмещается Экспедитором в следующем размере:

- в случае утраты или недостачи Имуущества - в размере стоимости утраченного или недостающего Имуущества;
- в случае повреждения Имуущества - в размере суммы, на которую понизилась его стоимость, а при невозможности восстановления поврежденного Имуущества - в размере его стоимости;
- в случае утраты Имуущества, сданного к перевозке с объявлением его стоимости, - в размере объявленной стоимости Имуущества.

representative. Signing of this Agreement by Carrier shall confirm Carrier's awareness of this prohibition.

#### **7. Additional Carriers**

7.1. The Carrier shall be entitled to engage third persons (the "Additional Carriers") to perform all or part of its obligations under this Contract.

7.2. The Carrier shall be liable for performing this Contract as well as for acts (omissions to act) of the Additional Carriers.

#### **8. Confidentiality**

8.1. The terms and conditions of the Contract as well as the information concerning the Client's activities made available to the Carrier when providing its Services under this contract shall be strictly confidential and shall not be divulged. In addition, the Carrier shall not favour and/or permit the publication of any advertisement and/or information concerning the Client without its positive written consent

#### **9. Liability of the Parties**

9.1. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under this Contract the Carrier and the Client shall be liable to the extent of the real damage in accordance with the legislation of the Russian Federation and this Contract.

The parties hereby agree that the responsibility of the Parties in connection with this Contract will be limited to reimbursement of actual damages. Neither party shall be liable for lost profits on the other party.

9.2. Assignment of the obligations under this Contract to third person shall not exempt the Carrier from liability before the Client for performing this Contract.

9.3. The Carrier shall be liable for the loss, shortage and damage of the Property occurred after its (Property) acceptance for transportation and before its handing over to an addressee, unless the Carrier proves that the damage to the Property was done due to circumstances which the Carrier was not able to prevent and elimination of which did not depend on the Carrier.

If the Carrier proves that the breach of an obligation is caused by undue performance of the transportation contract, the carrier's liability before the Client shall be determined pursuant to the Article 9.4. of present Appendix.

9.4. The Carrier shall compensate for the damage caused during transportation of the Property to the extent of:

- the value of the lost or missing Property, if it is lost or missing;
- the amount by which the Property cost is diminished, if it is damaged, or the Property value, if it is impossible to restore the Property;
- the Property stated value, if the Property was handed over for further transportation, and its value was stated.

Стоимость Имуущества определяется исходя из его стоимости, документально подтвержденной Клиентом. Экспедитор наряду с возмещением установленного ущерба, вызванного утратой, недостачей или повреждением груза, возвращает Клиенту провозную плату, взысканную за перевозку утраченного, недостающего, испорченного повреждением Имуущества.

9.5. За нарушение сроков оказания услуг/работ (начального и/или конечного) Клиент вправе потребовать у Компании уплаты неустойки в размере 10 % от стоимости оказанных с нарушением сроков услуг (работ) за каждый день просрочки, и также дополнительно начиная с 10го дня просрочки пени 0,5 % от стоимости перевозки по такому Поручению за каждый день просрочки доставки Имуущества. Обязательство по уплате пени возникает со дня получения письменной претензии. Так же, Экспедитор по требованию Клиента обязан за свой счет организовать авиадоставку из пункта нахождения Имуущества (груза), до пункта назначения, ближайшим коммерческим или чартерным рейсом вне зависимости от количества дней просрочки. Клиент также вправе потребовать у Компании возмещения убытков Клиента, вызванных простоем собственной и/или привлеченной транспортной техники для погрузки либо выгрузки Имуущества.

9.6. Экспедитор не несет ответственность за причинение ущерба Имууществу Клиента, если это явилось результатом:

- неправильной упаковки Имуущества Клиентом, в случае если Клиент самостоятельно упаковал Имуущество;
- наступления обстоятельств непреодолимой силы в соответствии со ст. 11 настоящего Договора.

9.7. Стороны соглашаются, что Статья 35 Федерального закона от 8 ноября 2007 года № 259-ФЗ "Устав автомобильного транспорта и городского наземного электрического транспорта" не применяется к отношениям между Сторонами.

9.8. В случае нарушения Клиентом сроков оплаты, иных денежных обязательств по настоящему договору, Клиент выплачивает Экспедитору по требованию последнего только проценты по ст. 395 Гражданского кодекса РФ, но в общем размере не более 5% от суммы просроченного платежа.

9.9. Экспедитор обязан возместить Клиенту любой его ущерб, расходы и потери (включаясь, но не ограничиваясь, утрату, повреждение, недостачу Имуущества), а также оплатить предусмотренные настоящим Договором штрафы и пени в течение 10 (десяти) календарных дней с даты направления Клиентом соответствующего требования.

Клиент вправе (i) удерживать (приостановить) платеж в отношении какой-либо части цены, если указанная сумма является предметом любого спора или разногласий между Клиентом и Экспедитором и / или (ii) произвести в одностороннем порядке зачет любой суммы (включаясь, но не ограничиваясь, ущерб, утрату, повреждение, недостачу Имуущества, пени, штрафы, предусмотренные настоящим Договором), которую Клиент должен Экспедитору, к любой сумме, которую Экспедитор должен Клиенту по данному Договору или любому другому договору между Клиентом и Экспедитором.

The Property value shall be estimated pursuant to its value documentarily confirmed by the Client. Along with compensation for the estimated damage caused by shortage and defect of the cargo the Carrier shall return to the Client's the costs for transporting lost, missing and defective Property.

9.5. In case of delay in delivering the Property by the Carrier against the delivery date specified in an Instruction, the Client shall have the right to set up a claim to pay a penalty of 10 % of the transportation cost under the Instruction for each case of delay, and in addition to it - starting from 10<sup>th</sup> day of delay 0,5% of the transportation cost under the Instruction for each day of delay. Obligation to pay penalty arises from the date of written claim receiving.

Also, at the request of the Client the Carrier shall at his own expense arrange delivery of the Property (cargo) to the destination point as soon as possible, by the commercial or charter flight, regardless of the number of delayed days. The Client also has the right to demand from the Carrier compensation of the Client's losses caused by the downtime of his own and / or attracted transport equipment for loading or unloading the Property

9.6. The Carrier shall not be liable for the Client's damages due to:

- the Client's improper packing of the Property, if the Client packs the Property by itself;
- acts of God according to Article 11 of this Contract.

9.7. The Parties agree that the article 35 of Law 259-FZ dated 08th of November 2007 "Charter of motor cars and urban land-electric vehicles" is excluded from this Contract.

9.8. In the event of violation by Client of payment terms, Client shall pay late payment only penalties to the Carrier (based on the request from the Carrier) as per the Clause 395 of Civil Code of RF, but overall not more than 5% of the debt amount.

9.9. Carrier shall be liable to indemnify the Client for any costs, charges, damages, expenses or losses it has incurred (including, but not limited to, loss, shortage and damage of the Property), as well as pay fines and penalties provided in this Agreement within 10 (ten) calendar days from the date the Client sends the corresponding claim

Client may (i) withhold payment in respect of any part of the price where the amount in question is the subject of any dispute or difference between Client & Carrier, and/or (ii) set off any amount owed by Client to Company against any amount owed by Carrier to Client under this Agreement or any other contract between Client & Carrier.

## **10. Разрешение споров**

10.1. Претензионный порядок урегулирования споров для Сторон настоящего Договора обязателен в соответствии с порядком, установленными действующим законодательством РФ

10.2. Претензия направляется заказным письмом с уведомлением о вручении адресату или курьерской почтой. Срок ответа на претензию – 30 дней с даты получения претензии.

10.3. Все разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, и не урегулированные в досудебном порядке подлежат урегулированию в Международном коммерческом арбитражном суде при торгово-промышленной палате Российской Федерации (МКАС). Место судебного разбирательства – Москва, язык судебного разбирательства – русский. Решения этого суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

## **11. Форс-Мажор.**

11.1. Ни Клиент, ни Экспедитор, не несут ответственности за задержку или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору (или его части), если причиной задержки или неисполнения является обстоятельство непреодолимой силы (чрезвычайное и непредотвратимое при данных условиях обстоятельство), включая, без ограничений стихийные бедствия, акты и действия гражданских или военных властей, правительственные постановления, войну, пожар, взрыв, трудовые беспорядки (исключая случаи, когда они ограничены по объему затронутой стороной) или эпидемии ("Форс-мажор"). Затронутая сторона освобождается от своих обязательств (или их части) на время продолжения обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению указанных обязательств (или их части). Затронутая сторона должна незамедлительно уведомить другую Сторону и приложить все усилия для смягчения последствий форс-мажорных обстоятельств в разумные сроки.

11.2. В случае, если действие Форс-мажора превысит 45 дней подряд, любая Сторона будет иметь право досрочно отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке без возмещения убытков другой Стороне, связанных с таким расторжением Договора, путем направления другой Стороне соответствующего уведомления не менее, чем за 5 (пять) рабочих дней до предполагаемого расторжения.

## **12. Действие Договора, изменение и расторжение Договора**

12.1. Договор может быть расторгнут в любое время по соглашению Сторон.

12.2. Договор может быть расторгнут по инициативе Экспедитора путем направления соответствующего письменного уведомления Клиенту не менее чем за 1 (один) месяц до даты расторжения.

12.3. Договор может быть расторгнут в одностороннем (внесудебном) порядке по инициативе Клиента в любое время путем направления соответствующего письменного уведомления Экспедитору не менее чем за один месяц до даты расторжения, при этом Клиент оплатит счета Экспедитора за фактически оказанные Услуги.

## **10. Disputes Resolution**

10.1. The Parties to this Contract shall apply the extrajudicial dispute resolution procedure according to the applicable legislation of Russian Federation.

10.2. A claim shall be forwarded by a registered letter with delivery notification or by courier. Term response to the claim - 30 days from the date of receipt of the claim.

10.3. Any controversies or claims arising from or in connection with this Agreement, including those related to its execution, violation, termination or invalidity, if they were not settled during prejudicial procedures shall be subject to settlement the International commercial arbitration court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. The place of settlement – Moscow, the language of settlement – Russian. The decisions of this court are final and binding on both Parties.

## **11. Force Majeure**

11.1. Neither Client, nor Carrier, shall be liable for delay or non-performance of its obligations hereunder (or part thereof) if the cause of delay or non-performance is Force Majeure (case of emergency unavoidable under the circumstances), including without limitation acts of God, acts and actions of civil or military authority, governmental orders, war, fire, explosion, labor unrest (except if limited to the Party affected) or epidemic ("Force Majeure"). The Party affected shall be relieved from its obligations (or part thereof) as long as the Force Majeure lasts and hinders the performance of said obligations (or part thereof). The Party affected shall promptly notify the other Party and make reasonable efforts to mitigate the effects of Force Majeure with reasonable dispatch.

11.2. If Force Majeure continue for over 45 consecutive days either Party shall be entitled to early terminate the Contract unilaterally by written notice to the other Party not less than 5 business days before the intended termination date without being obliged to compensate the losses to the other Party related to such termination of the Contract.

## **12. Validity, Amendment and Termination of the Contract**

12.1. The Contract may be terminated at any time upon a mutual Contract of the Parties.

12.2. The Contract may be terminated at the Carrier's initiative by sending to the Client a relevant written notice not later than one month before the termination date.

12.3. The Contract may be terminated at the Client's initiative at any time by sending to the Carrier a relevant written notice not later than one month before the termination date; the Client pay for the Services actually provided.

12.4. Настоящий договор и все приложения к нему составляют полное соглашение Сторон относительно его предмета. Стороны подтверждают отсутствие иных связывающих их соглашений, заверений, гарантий, обещаний, обязательств, прямо и однозначно не указанных в настоящем Договоре. Настоящий Договор заменяет все предыдущие соглашения, заверения, гарантии, обещания, обязательства, как устные, так и письменные, относительно предмета настоящего Договора.

### **13. Заключительные положения**

13.1. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РФ. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с нормами права Российской Федерации.

13.2. Ни одна из Сторон без предварительного письменного согласия другой Стороны не имеет права передавать, полностью или частично, свои права и обязанности по Договору другим лицам. Тем не менее, Клиент имеет право передать, полностью или частично, свои права и обязанности по Договору любой из Аффилированных компаний Клиента.

13.3. Настоящий Договор подписан на русском и английском языках, в тринадцати экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае расхождений между русским и английским текстами, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

13.4. Любое уведомление, которое требуется или разрешается в соответствии с настоящим Договором, должно быть вручено лично уполномоченному лицу или отправлено с помощью факсимильной связи или по электронной почте, и считается переданным: при доставке лично - в момент доставки, о чем делается соответствующая запись на втором экземпляре; при факсимильной передаче – в момент, когда завершена передача на правильный факсимильный номер и получено электронное подтверждение правильной передачи факсимиле, которое выдается факсимильным оборудованием отправителя, при доставке по электронной почте – при получении уведомления о том, что сообщение появилось на экране компьютера адресата.

12.4. This Agreement and the Exhibits, Schedules and Attachments hereto constitute the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. There are no agreements, representations, warranties, promises, covenants, commitments or undertakings other than those expressly set forth herein.

### **13. Miscellaneous**

13.1. The Parties shall be governed by the applicable legislation of the Russian Federation in all matters not provided for by this Contract. This Contract will be governed by, and construed in accordance with, the laws of Russian Federation.

13.2. Neither party shall, without the prior written consent of the other party, have the right to assign its rights and obligations under the Contract, to another party. However, Client shall have the right to assign, in whole or in part, its rights and obligations under the Contract to any of its Affiliates.

13.3. This Contract is executed in thirteen counterparts, in Russian and English, having equal legal force, one for each party. In case of discrepancies between the Russian and English texts, the Russian text shall prevail.

13.4. Any notice required or authorized according to this Contract shall be handed over personally to an authorized representative or faxed or e-mailed. A notice shall be considered as handed over: when delivered personally, and this is recorded on the second counterpart; when faxed, i.e. after sending a message to a correct fax number and receiving an electronic receipt confirmation, which is indicated on the sender's facsimile equipment; when e-mailed, i.e. after receiving a notification that your message has appeared on the addressee's screen.